

Image not found

<https://lirica-medievale.romanza1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

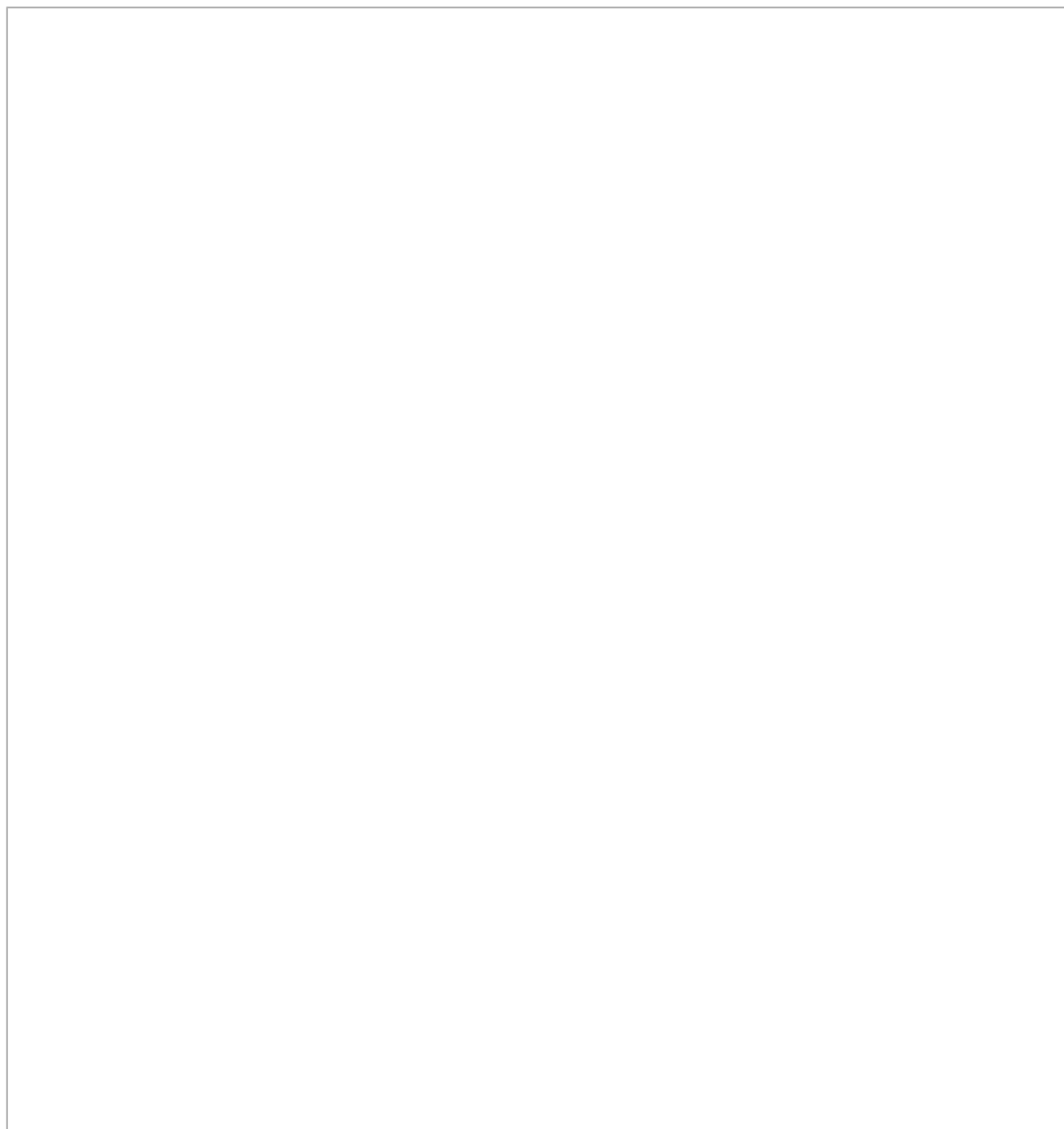
Home > DON DENIS > EDIZIONE > Senhor, aquel que sempre sofre mal > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B

---

# CANZONIERE B

- letto 302 volte

## Edizione diplomatica



|                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr1_93.jpg&amp;itok=bZZSZuF-</p> | <p>Senhor aq(ue)l q(ue) semp(re) sofre mal<br/>Mentre mal. a no(n) sabe q(ue) e be(n)<br/>E o q(ue) sofre be(n) semproutro tal.<br/>Domal no(n) pode saber nulha re(n)<br/>Por e(n) q(ue)rede poys q(ue) eu senhor<br/>Por uos fui se(m)p(re) de mal sofredor<br/>Que algun Tempo sabha q(ue) e be(n)</p>             |
| <p>image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr2_93.jpg&amp;itok=RKeiAD82</p> | <p>Cao be(n) senhor no(n) posseu saber<br/>Se no(n) per uos p(er) q(ue) eu o mal sei</p> <p>Desy o mal nono posso p(er)der<br/>Se per uos no(n) e poylo be(n) no(n) ei<br/>Queredora senhor uel p(or) d(eu)s senhor ia<br/>Que e(n) uos p(os) quanto be(n) no mu(n)da.<br/>Que o be(n) sabha poys q(ue) no(n) sey</p> |
|                                                                                                                                                 | <p>Ca seno(n) souber algu(nh)a sazón<br/>O be(n) p(or) uos p(or)q(ue) eu mal. sofry<br/>Non Tenheu ia hy se morte no(n)<br/>E uos p(er)dedes misura e(n) mi(n)<br/>P(or) en querede p(or) d(eu)s q(ue)u(os) deu<br/>Tam muyto be(n) q(ue) por uos sabha eu<br/>O be(n) senhor p(or) quanto mal sofri</p>              |

- letto 390 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> Senhor aq(ue)l q(ue) semp(re) sofre mal<br/> Mentre mal. a no(n) sabe q(ue) e be(n)<br/> E o q(ue) sofre be(n) semproutro tal.<br/> Domal no(n) pode saber nulha re(n)<br/> Por e(n) q(ue)rede poys q(ue) eu senhor<br/> Por uos fui se(m)p(re) de mal sofedor<br/> Que algun Tempo sabha q(ue) e be(n) </p>                 | <p> Senhor, aquel que sempre sofre mal<br/> mentre mal á non sabe que é ben,<br/> e o que sofre ben sempr?outro tal<br/> do mal non pode saber nulha ren;<br/> por én querede, poys que eu, senhor,<br/> por vós fui sempre de mal sofedor,<br/> que algun tempo sábha que é ben. </p>                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p> Cao be(n) senhor no(n) posseu saber<br/> Se no(n) per uos p(er) q(ue) eu o mal sei<br/> <br/> Desy o mal nono posso p(er)der<br/> Se per uos no(n) e poylo be(n) no(n) ei<br/> Queredora senhor uel p(or) d(eu)s senhor ia<br/> Que e(n) uos p(os) quanto be(n) no mu(n)da.<br/> Que o be(n) sabha poys q(ue) no(n) sey </p> | <p> Ca o ben, senhor, non poss?eu saber<br/> senon per vós, per que eu o mal sei;<br/> des y, o mal non o posso perder<br/> se per vós non; e poy-lo ben non ei,<br/> quered?ora, senhor, vel por Deus Senhor, ia<br/> que en vós pôs quanto ben no mund?á,<br/> que o ben sábha, poys que non sey. </p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p> Ca seno(n) souber algu(nh)a sazón<br/> O be(n) p(or) uos p(or)q(ue) eu mal. sofry<br/> Non Tenheu ia hy se morte no(n)<br/> E uos p(er)dedes mesura e(n) mi(n)<br/> P(or) en querede p(or) d(eu)s q(ue)u(os) deu<br/> Tam muyto be(n) q(ue) por uos sabha eu<br/> O be(n) senhor p(or) quanto mal sofri </p>                 | <p> Ca, se non souber algunha sazón<br/> o ben por vós, por que eu mal sofry,<br/> non tenh?eu ia hy se morte non,<br/> e vós perdedes mesura en min;<br/> por én querede, por Deus, que vos deu<br/> tam muyto ben, que por vós sábha eu<br/> o ben, senhor, por quanto mal sofri. </p>                 |

- letto 251 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_549.jpg&itok=Ig9FmaXZ](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_549.jpg&itok=Ig9FmaXZ)



- letto 423 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-271>